

**BG**

**BG**

**BG**



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 30.4.2010  
COM(2010)194 окончателен

2010/0102 (NLE)

Предложение за

## **РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА**

**относно сключването на Протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Молдова, от друга страна, относно Рамково споразумение между Европейския съюз и Република Молдова за общите принципи на участие на Република Молдова в програми на Съюза**

(представено от Комисията)

## ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

Като част от Европейската политика за съседство (ЕПС), постепенното отваряне на определени програми и агенции на Съюза за участие на държави партньори по Европейската политика за съседство представлява една от множеството мерки, целящи да осигурят подкрепа за процеса на реформи, модернизация и преход в съседните на Европейския съюз държави. Този аспект на политиката е очертан в съобщението на Комисията „относно общия подход, който ще даде възможност на държавите партньори по Европейската политика за съседство да вземат участие в агенции на Общността и програми на Общността“<sup>1</sup>.

Съветът одобри този подход на 5 март 2007 г.<sup>2</sup>

На 18 юни 2007 г., въз основа на това съобщение и на заключенията, Съветът даде указания на Комисията да преговаря по рамкови споразумения с Алжир, Армения, Азербайджан, Египет, Грузия, Израел, Йордания, Ливан, Молдова, Мароко, Палестинската автономна власт, Тунис и Украйна относно общите принципи на участието им в програми на Общността<sup>3</sup>.

През юни 2007 г. Европейският съвет<sup>4</sup> потвърди отново първостепенното значение на Европейската политика за съседство и одобри доклада на председателството за постигнатия напредък<sup>5</sup>, който бе представен на заседанието на Съвета по общи въпроси и външни отношения (GAERC) от 18—19 юни, както и свързаните с него заключения на Съвета<sup>6</sup>. В този доклад се припомнят указанията на Съвета да бъдат договорени съответни допълнителни протоколи, като Израел, Мароко и Украйна са посочени като държавите партньори, за които има вероятност първи да се възползват от тези мерки. Преговорите с Израел приключиха през септември 2007 г., като доведоха до подписването през април 2008 г. на протокол<sup>7</sup>; преговорите с Мароко приключиха, а тези с Украйна все още продължават.

През март 2008 г. бе решено да бъдат започнати преговори с Република Молдова. Оттогава тези преговори бяха приключени по начин, който удовлетворява Комисията. Текстът на договорения с Република Молдова протокол е приложен.

С настоящото Комисията представя предложение за Решение на Съвета относно сключването на Протокола. Този Протокол съдържа рамково споразумение за общите принципи на участие на Република Молдова в програми на Съюза. Той съдържа стандартни клаузи, които се предвижда да бъдат прилагани за всички държави партньори по Европейската политика за съседство, с които предстои сключване на такива протоколи. Договореният текст предвижда също така страните по

---

<sup>1</sup> COM(2006) 724 окончателен, 4 декември 2006 г.

<sup>2</sup> Заключения на Съвета по общи въпроси и външни отношения (GAERC) от 5 март 2007 г.

<sup>3</sup> Решение на Съвета (restricted), с което Комисията се упълномощава да води преговори за протоколи [...], Дос 10412/07.

<sup>4</sup> Заключения на председателството — Брюксел, 21—22 юни 2007 г., Дос 11177/07.

<sup>5</sup> Доклад на председателството за постигнатия напредък за „Укрепване на Европейската политика за съседство“, Дос 10874/07.

<sup>6</sup> Заключения относно укрепването на Европейската политика за съседство, приети от Съвета (по общи въпроси и външни отношения) на 18 юни 2007 г., Дос 11016/07.

<sup>7</sup> ОВ L 129/40—43, 17.5.2008 г.

споразумението да прилагат временно разпоредбите на Протокола от датата на подписването му.

Съгласно член 218, параграф 6, буква а) от Договора за функционирането на Европейския съюз, Европейският парламент следва да даде своето одобрение за сключването на Протокола.

Успоредно с това Комисията представя предложение за Решение на Съвета относно подписването и временното прилагане на въпросния Протокол.

Съветът се приканва да приеме следните предложения за решения.

Предложение за

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**относно сключването на Протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Молдова, от друга страна, относно Рамково споразумение между Европейския съюз и Република Молдова за общите принципи на участие на Република Молдова в програми на Съюза**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално членове 19, 114, 168, 169, 172, 173, параграф 3, 188, 192, 352, във връзка с член 218, параграф 6, буква а) и член 218, параграф 8, втора алинея от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като взе предвид одобрението на Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) Протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и неговите държави-членки, от една страна, и Република Молдова, от друга страна, бе подписан от името на Европейския съюз и неговите държави-членки на [да се впише датата на подписване];
- (2) По отношение на някои от програмите, обхванати от Споразумението, Договорът не предоставя правомощия, различни от посочените в член 352,
- (3) Протоколът следва да бъде сключен,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

### *Член 1*

С настоящото решение Протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Молдова, от друга страна, относно Рамково споразумение между Европейския съюз и Република Молдова за общите принципи на участие на Република Молдова в програми на Съюза се одобрява от името на Европейския съюз и неговите държави-членки.

Текстът на Протокола се прилага към настоящото решение.

*Член 2*

*Председателят на Съвета прави уведомление съгласно член 10 от Протокола.*

*Член 3*

*Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му. То се публикува в Официален вестник на Европейския съюз.*

*Съставено в Брюксел на [...] година.*

*За Съвета  
Председател*

## ПРОТОКОЛ

**към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Молдова, от друга страна, относно Рамково споразумение между Европейския съюз и Република Молдова за общите принципи на участие на Република Молдова в програми на Съюза**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“,

от една страна,

и

Република Молдова, наричана по-нататък „Молдова“,

от друга страна,

като имат предвид, че:

- (1) Молдова сключи Споразумение за партньорство и сътрудничество, с което се установява партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Молдова, от друга страна, на 28 ноември 1994 г. (Официален вестник на Европейските общности L 181, 24.6.1998 г.).
- (2) На 17—18 юни 2004 г. Европейският съвет в Брюксел приветства предложенията на Комисията за Европейска политика за съседство (ЕПС) и одобри заключенията на Съвета от 14 юни 2004 г.
- (3) Съветът многократно е приемал заключения в подкрепа на тази политика.
- (4) На 5 март 2007 г. Съветът изрази подкрепа за общия и цялостен подход, очертан в Съобщението на Комисията от 4 декември 2006 г. (COM (2006) 724 (окончателен)), който да даде възможност на държавите партньори по ЕПС да вземат участие в агенции и програми на Общността в зависимост от заслугите си и тогава, когато правните основания позволяват това.
- (5) Молдова изрази своето желание да участва в редица програми на Съюза.
- (6) Конкретните ред и условия, включително финансовото участие и процедурите за отчитане и оценка, свързани с участието на Молдова във всяка отделна програма, следва да се определят чрез споразумение между Европейската комисия, която действа от името на Съюза, и Молдова,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1*

На Молдова се разрешава да участва във всички текущи и бъдещи програми на Съюза, които са отворени за участие на Молдова съгласно разпоредбите за приемане на тези програми.

*Член 2*

Молдова участва финансово с вноски в общия бюджет на Европейския съюз в съответствие с конкретните програми, в които тя участва.

*Член 3*

На представители на Молдова се разрешава да участват като наблюдатели и по въпросите, които засягат Молдова, в управителните комитети, отговарящи за мониторинг на програмите с финансово участие на Молдова.

*Член 4*

Проектите и инициативите, представени от участници от Молдова подлежат, доколкото това е възможно, на същите условия, правила и процедури по отношение на програмите като тези, които се прилагат спрямо държавите-членки.

*Член 5*

Конкретните ред и условия на участието на Молдова във всяка програма, и по-конкретно дължимата финансова вноска и процедурите за отчитане и оценка, ще се определят чрез споразумение между Комисията, която действа от името на Съюза, и компетентните органи на Молдова (меморандум за разбирателство).

Ако Молдова кандидатства за външна помощ от Съюза, за да участва в дадена програма на Съюза въз основа на член 3 от Регламент (ЕО) № 1638/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 2006 г. за определяне на общи разпоредби относно установяване на Европейски инструмент за съседство и партньорство или съгласно друг подобен регламент, предвиждащ външна помощ за Молдова от Съюза, който може да бъде приет в бъдеще, условията, уреждащи ползването на помощта на Съюза от страна на Молдова се определят чрез споразумение за финансиране, като се спазва по-конкретно член 20 от Регламент (ЕО) № 1638/2006.

*Член 6*

В съответствие с Финансовия регламент на Общността във всеки меморандум за разбирателство, сключен съгласно член 5, се посочва, че финансовият контрол, одитът или другите проверки, включително административни разследвания, се извършват от



или под ръководството на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите (OLAF) и Сметната палата.

Следва да се изготвят подробни разпоредби за финансов контрол и одит, административни мерки, санкции и събиране на вземания, с които да се предоставят правомощия на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Сметната палата, които съответстват на правомощията им по отношение на бенефициери или изпълнители със седалище в Съюза.

#### *Член 7*

Настоящият Протокол относно Рамково споразумение се прилага за периода, за който е в сила Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Молдова, от друга страна.

Настоящият Протокол се подписва и одобрява от Съюза и от Молдова в съответствие с техните процедури.

Всяка една от договарящите се страни може да денонсира настоящия Протокол с писмено уведомление до другата договаряща се страна. Настоящият Протокол се прекратява шест месеца след датата на такова уведомление.

Прекратяването на Протокола вследствие на денонсиране от която и да било от договарящите се страни не се отразява върху проверките и контрола, които следва да бъдат извършвани, когато това е уместно, съгласно разпоредбите, предвидени в членове 5 и 6.

#### *Член 8*

Не по-късно от три години след влизане в сила на настоящия Протокол и на всеки три години след това, двете договарящи се страни могат да правят преглед на прилагането на Протокола въз основа на действителното участие на Република Молдова в една или повече програми на Съюза.

#### *Член 9*

Настоящият Протокол се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз, и при условията, предвидени в посочените договори, а от друга страна – на територията на Република Молдова.

#### *Член 10*

Настоящият Протокол влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която страните се уведомяват взаимно по дипломатически път, че необходимите процедури за влизането му в сила са изпълнени.

Страните се договарят, че до влизането в сила на настоящия Протокол, независимо от приключването на съответните вътрешни процедури, неговите разпоредби се прилагат временно от датата на подписването му, при условие че той бъде сключен на по-късна дата.

#### *Член 11*

Настоящият Протокол е съставен в два еднообразни екземпляра на официалните езици на договарящите се страни.

Всички езикови версии на този текст са еднакво автентични.

#### *Член 12*

Настоящият Протокол съставлява неразделна част от Споразумението за партньорство и сътрудничество за създаване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Молдова, от друга страна.

Съставено в Брюксел на [...] година.

*За правителството на Република Молдова*

*За Европейския съюз*